

## 彼得前書第三章譯文對照

1【和合本】你們作妻子的要順服自己的丈夫；這樣，若有不信從道理的丈夫，他們雖然不聽道，也可以因妻子的品行被感化過來；

【和修訂】同樣，你們作妻子的，要順服自己的丈夫，這樣，即使有不信從道理的丈夫，也會因妻子的品行，並非言語，而感化過來，

【新譯本】照樣，你們作妻子的，要順服自己的丈夫，好使不通道的丈夫受到感動，不是因著你們的言語，而是因著你們的生活，

【呂振中】你們做妻子的，照樣要順服你們的丈夫，使他們、雖或有人不信真道、也可以藉著妻子的品行、無言無語地被贏過來，

【思高本】同樣，你們做妻子的，應當服從自己的丈夫，好叫那些不信從天主話的，為了妻子無言的品行而受感化，

【牧靈本】同樣道理，妻子應服從丈夫。如果丈夫還沒有信從聖言，會因妻子賢良的品行得到感化，

【現代本】同樣，作妻子的，你們也應該順服自己的丈夫，好使沒有接受真道的丈夫能因你們的好品行受感化。你們用不著多說話，

【當代版】已婚的姊妹們，你們應該順從丈夫；這樣，如果你們的丈夫還未相信主，就算他們不去聽道，也會因為看見你們貞潔的品行和敬畏神的態度，而被感化過來。

【KJV】Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

【NIV】Wives, in the same way be submissive to your husbands so that, if any of them do not believe the word, they may be won over without words by the behavior of their wives,

【BBE】Wives, be ruled by your husbands; so that even if some of them give no attention to the word, their hearts may be changed by the behaviour of their wives,

【ASV】In like manner, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, even if any obey not the word, they may without the word be gained by the behavior of their wives;

2【和合本】這正是因看見你們有貞潔的品行和敬畏的心。

【和修訂】因為看見了你們敬虔純潔的品行。

【新譯本】因為他們看見了你們敬畏和純潔的生活。

【呂振中】因為他們親眼看見你們敬畏中的貞潔品行。

【思高本】因為他們看見了，你們懷有敬畏的貞潔品行。

【牧靈本】他們只須看到你們是多麼端莊和無瑕就可以了。

【現代本】因為他們會看見你們的純潔和端莊的品行。

【當代版】已婚的姊妹們，你們應該順從丈夫；這樣，如果你們的丈夫還未相信主，就算他們不去聽道，也會因為看見你們貞潔的品行和敬畏神的態度，而被感化過來。

【KJV】 While they behold your chaste conversation coupled with fear.

【NIV】 when they see the purity and reverence of your lives.

【BBE】 When they see your holy behaviour in the fear of God.

【ASV】 beholding your chaste behavior coupled with fear.

3 【和合本】你們不要以外面的辮頭髮，戴金飾，穿美衣為妝飾，

【和修訂】你們不要借外表來妝飾自己，如編頭髮，戴金飾，穿美麗的衣裳等，

【新譯本】不要單注重外表的裝飾，就如髻頭髮、戴金飾、穿華麗衣服；

【呂振中】你們的妝飾呢、不應當是外面的辮頭髮、戴金飾、或穿衣裳的妝飾，

【思高本】你們的裝飾不應是外面的髮型、金飾，或衣服的裝束，

【牧靈本】你們不應注重外在的髮型、服裝或首飾，

【現代本】你們不要藉打扮來妝飾自己，不要講究怎樣髻頭髮，帶什麼珠寶飾物，穿什麼衣服。

【當代版】你們不要過於注重外表的妝飾，例如髮型、金飾和漂亮的衣服等；

【KJV】 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

【NIV】 Your beauty should not come from outward adornment, such as braided hair and the wearing of gold jewelry and fine clothes.

【BBE】 Do not let your ornaments be those of the body such as dressing of the hair, or putting on of jewels of gold or fair clothing;

【ASV】 Whose adorning let it not be the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on apparel;

4 【和合本】只要以裡面存著長久溫柔，安靜的心為妝飾；這在神面前是極寶貴的。

【和修訂】而要有蘊藏在人內心不衰退的美，以溫柔嫻靜的心妝飾自己；這在神面前是極寶貴的。

【新譯本】卻要在裡面存著溫柔安靜的心靈，作不能毀壞的裝飾，這在神面前是極寶貴的。

【呂振中】乃應當是內心隱藏著的人、以柔和安靜的心靈為不朽壞的妝飾；這在神面前是很貴的。

【思高本】而應是那藏於內心，基於不朽的溫柔，和寧靜心神的人格；這在天主前是寶貴的。

【牧靈本】但要注重內在的、具溫柔平和特質的美妙超凡的人格。這才是天主看重的

【現代本】你們應該有內在的美，以那不會衰退的溫柔嫻靜為妝飾；這在神眼中是最有價值的。

【當代版】要以經久不滅的溫柔嫻靜這等內在美為妝飾，這才是神看為最寶貴的。

【KJV】 But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

【NIV】Instead, it should be that of your inner self, the unfading beauty of a gentle and quiet spirit, which is of great worth in God's sight.

【BBE】 But let them be those of the unseen man of the heart, the ever-shining ornament of a gentle and quiet spirit, which is of great price in the eyes of God.

【ASV】 but let it be the hidden man of the heart, in the incorruptible apparel of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5【和合本】因為古時仰賴神的聖潔婦人正是以此為妝飾，順服自己的丈夫，

【和修訂】因為古時仰賴神的聖潔婦人正是以此為妝飾，順服自己的丈夫。

【新譯本】因為古時仰望 神的聖潔婦女，正是這樣裝飾自己，順服丈夫，

【呂振中】從前寄望於神的聖別婦人也是這樣自己妝飾，順服她們自己的丈夫。

【思高本】從前那些仰望天主的聖婦，正是這樣裝飾了自己，服從了自己的丈夫。

【牧靈本】這些正是以往那些聖潔婦女所表現的：他們仰望天主，並且服從她們的丈夫，

【現代本】因為，從前那些仰望神的聖潔婦女也都以服從丈夫來妝飾自己。

【當代版】從前那些仰賴神的聖潔婦女，都是以這些來妝飾自己，順從自己的丈夫。

【KJV】For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

【NIV】 For this is the way the holy women of the past who put their hope in God used to make themselves beautiful. They were submissive to their own husbands,

【BBE】 And these were the ornaments of the holy women of the past, whose hope was in God, being ruled by their husbands:

【ASV】 For after this manner aforetime the holy women also, who hoped in God, adorned themselves, being in subjection to their own husbands:

6【和合本】就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主。你們若行善，不因恐嚇而害怕，便是撒拉的女兒了。

【和修訂】就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主。你們只要行善，不怕任何恐嚇，就成為撒拉的女兒了。

【新譯本】像撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主一樣；你們若行善，不怕任何恐嚇，就是撒拉的女兒了。

【呂振中】就如撒拉那樣，她聽從亞伯拉罕，稱他為‘主’。你們若行善，不怕任何讓你恐怖的事，就成為撒拉的兒女了。

【思高本】就如撒辣聽從了亞巴郎，稱他為“主”；你們如果行善，不害怕任何恐嚇，你們就是她的女兒。

【牧靈本】例如莎拉，她聽從亞伯郎，稱他為“主”。你們若是品行端正，就是莎拉的兒女。

【現代本】莎拉也是這樣；她服從亞伯拉罕，稱呼他“主人”。你們有好行為，不畏懼什麼，你們就都是莎拉的女兒了。

【當代版】撒拉就是這樣，她順從亞伯拉罕，並且稱他為主人。所以，如果你們毫不畏縮做對的事，

就等於跟隨撒拉的腳蹤，成了她的女兒了。

【KJV】 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

【NIV】 like Sarah, who obeyed Abraham and called him her master. You are her daughters if you do what is right and do not give way to fear.

【BBE】As Sarah was ruled by Abraham, naming him lord; whose children you are if you do well, and are not put in fear by any danger.

【ASV】 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose children ye now are, if ye do well, and are not put in fear by any terror.

7【和合本】你們作丈夫的，也要按情理（原文作知識）和妻子同住；因她比你軟弱（比你軟弱：原文作是軟弱的器皿），與你一同承受生命之恩的，所以要敬重她。這樣，便叫你們的禱告沒有阻礙。

【和修訂】同樣，你們作丈夫的，要按情理<sup>8</sup>跟妻子共同生活，體貼女性是比較軟弱的器皿；要尊重她，因為她也與你一同承受生命之恩。這樣，你們的禱告就不會受阻礙。

【新譯本】照樣，你們作丈夫的，也要合情合理的與妻子同住。要體諒她比你軟弱，要尊敬她，因為她是和你一同承受生命的恩典的。這樣，就使你們的禱告不受攔阻。

【呂振中】你們做丈夫的，照樣按情理（希臘文：知識）和妻子（希臘文：女的）同住，適當地尊重她，認她為弱質之體（希臘文作：器皿），又是同為後嗣繼承生命之恩的人，好叫你們的禱告不受截斷。

【思高本】同樣，你們作丈夫的，應該憑著信仰的智慧與妻子同居，待她們有如較為脆弱的器皿，尊敬她們，有如與你們共用生命恩寵的繼承人：這樣你們的祈禱便不會受到阻礙。

【牧靈本】做丈夫的，應該負起共同生活的責任。要尊重體貼你們的妻子，雖然婦女比較軟弱，但你們將共同承受天主賜予的新生命。不然，你們的祈禱將不被垂聽。

【現代本】作丈夫的，你們跟妻子一同生活，也應該體貼她們在性別上比較軟弱。要尊重她們，因為她們跟你們一樣都要領受神所賜的新生命。能夠這樣，你們的禱告就不至於受阻礙。

【當代版】照樣，已婚的弟兄們，你們也要體貼和尊重妻子，因為她本來比你軟弱，要和你一同承受神施恩所賜的生命；這樣，你們的禱告就可以暢通無阻了。

【KJV】 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

【NIV】 Husbands, in the same way be considerate as you live with your wives, and treat them with respect as the weaker partner and as heirs with you of the gracious gift of life, so that nothing will hinder your prayers.

【BBE】 And you husbands, give thought to your way of life with your wives, giving honour to the woman who is the feebler vessel, but who has an equal part in the heritage of the grace of life; so that you may not be kept from prayer.

【ASV】Ye husbands, in like manner, dwell with your wives according to knowledge, giving honor unto the woman, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered.

8【和合本】總而言之，你們都要同心，彼此體恤，相愛如弟兄，存慈憐謙卑的心。

【和修訂】總而言之，你們都要同心，彼此體恤，相愛如弟兄，存溫柔和謙卑的心。

【新譯本】總括來說，你們要彼此同心，互相體恤，親愛像弟兄，滿有溫柔，存心謙卑。

【呂振中】總而言之，你們眾人都要同心同情、有親如弟兄之相愛、有憐憫的心腸、並且要謙卑。

【思高本】總之，你們都該同心合意，互表同情，友愛弟兄，慈悲為懷，謙遜溫和；

【牧靈本】總之，你們要同心和諧，友愛弟兄，體諒別人，謙卑為懷。

【現代本】總括來說：你們都要同心，互相同情，親愛如弟兄，以仁慈謙讓相待。

【當代版】總而言之，你們要同心合意，彼此關懷，仁慈謙虛，相親相愛。

【KJV】Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

【NIV】Finally, all of you, live in harmony with one another; be sympathetic, love as brothers, be compassionate and humble.

【BBE】Last of all, see that you are all in agreement; feeling for one another, loving one another like brothers, full of pity, without pride:

【ASV】Finally, be ye all likeminded, compassionate, loving as brethren, tenderhearted, humbleminded:

9【和合本】不以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福；因你們是為此蒙召，好叫你們承受福氣。

【和修訂】不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福，因為你們正是為此蒙召的，好使你們承受福氣。

【新譯本】不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福，因為你們就是為此蒙召，好叫你們承受福氣。

【呂振中】不可以惡報惡，或以辱罵報辱罵；倒要祝福；因為你們是為了這個而蒙召、好承受祝福的。

【思高本】總不要以惡報惡，以罵還罵；但要祝福，因為你們原是為繼承祝福而蒙召的。

【牧靈本】不要以仇報仇，惡言相向，相反要還以祝福，因為你們感受聖召是為繼承祝福，

【現代本】不要以惡報惡，以辱罵還辱罵；相反地，要以祝福回報，因為神呼召你們的目的是要賜福給你們。

【當代版】不要以惡報惡；以辱罵還辱罵，反而要為欺負你們的人祝福，因為為別人祝福的必定蒙福；而神呼召你們，是要你們承受福氣。

【KJV】Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

【NIV】Do not repay evil with evil or insult with insult, but with blessing, because to this you were called so that you may inherit a blessing.

【BBE】Not giving back evil for evil, or curse for curse, but in place of cursing, blessing; because this is the purpose of God for you that you may have a heritage of blessing.

【ASV】not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; for hereunto were ye called, that ye should inherit a blessing.

10【和合本】因為經上說：人若愛生命，願享美福，須要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話；

【和修訂】因為經上說：凡要愛惜生命、享受好日子的人，要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。

【新譯本】因為“凡希望享受人生，要看見好日子的，就要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話；

【呂振中】因為“凡想要愛生命見好日子的人、他應當禁止舌頭不出惡言，咀唇不說詭詐；

【思高本】所以“凡願意愛惜生命，和願意享見幸福日子的，就應謹守口舌，不說壞話，克制嘴唇，不言欺詐；

【牧靈本】正如經上所說：“若有人喜愛生命，想過快樂的日子，那麼就要謹慎口舌，不說壞話；克制雙唇，不說謊言；

【現代本】正像聖經所說的：誰要享受人生的樂趣，希望過好日子，就得禁止舌頭說壞話，禁止嘴唇撒謊。

【當代版】所以舊約聖經這樣說：“若有人愛慕生命，要享受美好的福分，就必須嚴禁他的舌頭，不發惡言，制止他的嘴唇，不說謊話；

【KJV】For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

【NIV】For, "Whoever would love life and see good days must keep his tongue from evil and his lips from deceitful speech.

【BBE】For it is said, Let the man who has a love of life, desiring to see good days, keep his tongue from evil and his lips from words of deceit:

【ASV】For, He that would love life, And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips that they speak no guile:

11【和合本】也要離惡行善；尋求和睦，一心追趕。

【和修訂】也要棄惡行善，尋求和睦，一心追求。

【新譯本】也要離惡行善，尋找並追求和睦。

【呂振中】他應當避惡而行善，尋求和平而追逐它。

【思高本】躲避邪惡，努力行善，尋求和平，全心追隨，

【牧靈本】不做壞事，多行善事；尋求和平，盡力維護。

【現代本】他應該避惡行善，一心追求和平。

【當代版】並且還要遠離罪惡，竭力行善，熱切尋求和平；

【KJV】Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

【NIV】He must turn from evil and do good; he must seek peace and pursue it.

【BBE】And let him be turned from evil and do good; searching for peace and going after it with all his heart.

【ASV】And let him turn away from evil, and do good; Let him seek peace, and pursue it.

12【和合本】因為，主的眼看顧義人；主的耳聽他們的祈禱。惟有行惡的人，主向他們變臉。

【和修訂】因為主的眼看顧義人，他的耳聽他們的祈禱；但主向行惡的人變臉。

【新譯本】因為主的眼看顧義人，他的耳朵垂聽他們的呼求；但主的臉敵對作惡的人。”

【呂振中】因為主的眼看顧義人，主的耳聽他們的祈求；但對行惡的人、主卻要變臉。”

【思高本】因為上主的雙目垂顧正義的人，他的兩耳俯聽他們的哀聲；但上主的威容敵視作惡的人。”

【牧靈本】因為上主的眼光注視著義人，聽他們的祈禱。但上主怒視作惡之人。”

【現代本】因為神看顧義人，垂聽他們的禱告；但他要向作惡的人變臉。

【當代版】因為主的眼要看顧正直的人，主的耳朵要垂聽他們的祈求，卻要轉臉不看那些作惡的人。”

【KJV】For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

【NIV】For the eyes of the Lord are on the righteous and his ears are attentive to their prayer, but the face of the Lord is against those who do evil."

【BBE】For the eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their prayers: but the face of the Lord is against those who do evil.

【ASV】For the eyes of the Lord are upon the righteous, And his ears unto their supplication: But the face of the Lord is upon them that do evil.

13【和合本】你們若是熱心行善，有誰害你們呢？

【和修訂】你們若熱心行善，有誰會害你們呢？

【新譯本】如果你們熱心行善，有誰能害你們呢？

【呂振中】你們若是為善而熱心的人，誰能苦害你們呢？

【思高本】如果你們熱心行善，誰能加害你們呢？

【牧靈本】若你們積極行善，誰能加害你們？

【現代本】如果你們熱心行善，誰會危害你們呢？

【當代版】如果你們熱心行善，有誰會害你們呢？

【KJV】And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

【NIV】Who is going to harm you if you are eager to do good?

【BBE】Who will do you any damage if you keep your minds fixed on what is good?

【ASV】And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good?

14【和合本】你們就是為義受苦，也是有福的。不要怕人的威嚇（的威嚇：或作所怕的），也不要驚慌；

【和修訂】即使你們為義受苦，也是有福的。不要怕人的威嚇，也不要驚慌；

【新譯本】就算你們要為義受苦，也是有福的。”不要怕人的恐嚇，也不要畏懼。”

【呂振中】即使不然，你們如果為義而受苦、也是有福氣。不要怕他們（希臘文：不要怕他們所怕的），

不要震才不安；

【思高本】但若你們為正義而受苦，是有福的。你們不要害怕人們的恐嚇，也不要心亂，

【牧靈本】若你們為了正義而受苦，你們就有福了。不要因恐嚇而害怕，不要驚慌失措。

【現代本】即使為義受苦，也多麼有福啊！不要怕人的威脅，也不要驚慌。

【當代版】你們為正義而受苦，是有福的；不要害怕別人的恐嚇，也不要焦慮煩躁，

【KJV】But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

【NIV】But even if you should suffer for what is right, you are blessed. "Do not fear what they fear ; do not be frightened."

【BBE】But you are happy if you undergo pain because of righteousness; have no part in their fear and do not be troubled;

【ASV】But even if ye should suffer for righteousness' sake, blessed are ye: and fear not their fear, neither be troubled;

15【和合本】只要心裡尊主基督為聖。有人問你們心中盼望的緣由，就要常作準備，以溫柔、敬畏的心回答各人；

【和修訂】只要心裡奉主基督為聖，尊他為主。有人問你們心中盼望的理由，要隨時準備答覆；

【新譯本】只要心裡尊基督為聖，以他為主；常常作好準備，去回答那些問你們為什麼懷有盼望的人，

【呂振中】只要心裡承認基督為主，尊奉為聖。凡有人請你們說明你們心中所盼望之緣由，你們總要老準備著回護答覆他。不過也要帶著柔和與敬畏的心，

【思高本】你們但要在心內尊崇基督為主；若有人詢問你們心中所懷希望的理由，你們要時常準備答覆，

【牧靈本】基督是主，你們心中所頌揚的唯一聖者。如果有人問起你們懷有望德的原因，你們要隨時準備回答。

【現代本】要有敬畏基督的心，以他為主。有人要求你們解釋心裡的盼望，要隨時準備答辯；

【當代版】只要心裡尊基督為主，隨時準備著向人解釋你心中所懷的盼望，不過態度總要虔誠柔和才是。

【KJV】But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

【NIV】But in your hearts set apart Christ as Lord. Always be prepared to give an answer to everyone who asks you to give the reason for the hope that you have. But do this with gentleness and respect,

【BBE】But give honour to Christ in your hearts as your Lord; and be ready at any time when you are questioned about the hope which is in you, to give an answer in the fear of the Lord and without pride;

【ASV】but sanctify in your hearts Christ as Lord: being ready always to give answer to every man that asketh you a reason concerning the hope that is in you, yet with meekness and fear:



16【和合本】存著無虧的良心，叫你們在何事上被譏謗，就在何事上可以叫那誣賴你們在基督裡有好品行的人自覺羞愧。

【和修訂】不過，要以溫柔、敬畏的心回答。要存無虧的良心，使你們在何事上被譏謗，就在何事上使那些凌辱你們在基督裡有好品行的人自覺羞愧。

【新譯本】但要用溫柔敬畏的心回答。當存無愧的良心，使那些誣賴你們這在基督裡有好品行的人，在譏謗你們的事上蒙羞。

【呂振中】持守著純善的良知，使你們在什麼事上被譏謗，就在什麼事上可以叫誣瀆你們在基督裡的好品行的人自覺慚愧。

【思高本】且要以溫和、以敬畏之心答覆，保持純潔的良心，好使那些誣告你們在基督內有良好品行的人，在他們誹謗你們的事上，感到羞愧。

【牧靈本】但千萬要心平氣和，持以尊重的態度，磊落的心胸，好使指控你們、詆毀基督正直生活的那些人蒙羞。

【現代本】可是要以謙恭溫和的態度回答。要有清白的良心，讓那些侮辱你們、對你們作為基督徒所表現的好品行妄加譏謗的人，自己覺得慚愧。

【當代版】你們也要有無愧的良心，並且在基督裡有良好的行為，使那些辱罵你們、胡亂批評你們品行的人自覺慚愧。

【KJV】 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

【NIV】 keeping a clear conscience, so that those who speak maliciously against your good behavior in Christ may be ashamed of their slander.

【BBE】 Being conscious that you have done no wrong; so that those who say evil things about your good way of life as Christians may be put to shame.

【ASV】 having a good conscience; that, wherein ye are spoken against, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

17【和合本】神的旨意若是叫你們因行善受苦，總強如因行惡受苦。

【和修訂】神的旨意若是要你們因行善受苦，這總比因行惡受苦好。

【新譯本】如果 神的旨意是要你們受苦，那麼為行善受苦，總比為行惡受苦好。

【呂振中】你們行善而受苦，如果神的旨意願意這樣，總比行惡而受苦的好阿。

【思高本】若天主的旨意要你們因行善而受苦，自然比作惡而受苦更好，

【牧靈本】若是天主的旨意要你們為行善而受苦，也總比作惡而受苦好。

【現代本】如果行善而受苦出於神的旨意，這總比作惡而受苦強多了。

【當代版】如果神真的要你們因行善而受苦，這總比因作惡而受苦好得多。

【KJV】 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

【NIV】It is better, if it is God's will, to suffer for doing good than for doing evil.

【BBE】Because if it is God's purpose for you to undergo pain, it is better to do so for well-doing than for evil-doing.

【ASV】For it is better, if the will of God should so will, that ye suffer for well-doing than for evil-doing.

18【和合本】因基督也曾一次為罪受苦（有古卷作：受死），就是義的代替不義的，為要引我們到神面前。按著肉體說，他被治死；按著靈性說，他復活了。

【和修訂】因為基督也曾一次為罪受苦<sup>註</sup>，就是義的代替不義的，為要引領你們<sup>註</sup>到神面前。在肉體裡，他被治死；但在靈裡，他復活了。

【新譯本】因為基督也曾一次為你們的罪死了，就是義的代替不義的，為要領你們到神面前。就肉體的方面說，他曾死去；就靈的方面說，他復活了；

【呂振中】因為基督也曾盡一次為我們的罪（有古卷作：‘為罪’；有古卷作‘為罪替我們’）受死（有古卷作：受苦），義的替不義的，為要領我們進到神面前。在肉身裡、他是被處死了，但在靈裡、他卻得存活了。

【思高本】因為基督也曾一次為罪而死，且是義人代替不義的人，為將我們領到天主面前；就肉身說，他固然被處死了；但就神魂說，他卻復活了。

【牧靈本】基督曾一次為罪犧牲性命，這位義者且為罪人而死，就是為了把我們帶向天主。他像人一樣死去，但由聖神而復活，

【現代本】因為基督曾一舉而竟全功地為罪而死（有些古卷作：受苦），是義的代替不義的，為要把你們帶到神面前。他的肉體被處死了，但他的靈是活著的。

【當代版】基督曾以無罪之身代替不義的人，就是為我們的罪一次受死，為要領我們到神面前。基督被害，肉身雖然被處死了，但祂的靈卻是活的。

【KJV】For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

【NIV】For Christ died for sins once for all, the righteous for the unrighteous, to bring you to God. He was put to death in the body but made alive by the Spirit,

【BBE】Because Christ once went through pain for sins, the upright one taking the place of sinners, so that through him we might come back to God; being put to death in the flesh, but given life in the Spirit;

【ASV】Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;

19【和合本】他藉這靈曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽，

【和修訂】他借這靈也曾去向那些在監獄裡的靈傳道，

【新譯本】他借這靈也曾去向那些在監管中的靈宣講，

【呂振中】在靈裡、他也去（或譯：在這種情形裡他竟去）對傳道給那些在監牢裡的靈宣傳呢、

【思高本】他藉這神魂，曾去給那些在獄中的靈魂宣講過；

【牧靈本】他又借此神魂去向獄中的靈魂宣講。

【現代本】他曾以這靈去向那些被囚禁的靈傳道。

【當代版】祂借著這靈曾向那些被拘禁的靈魂傳道，

【KJV】By which also he went and preached unto the spirits in prison;

【NIV】through whom also he went and preached to the spirits in prison

【BBE】By whom he went to the spirits in prison, preaching to those

【ASV】in which also he went and preached unto the spirits in prison,

20【和合本】就是那從前在挪亞預備方舟、神容忍等待的時候，不信從的人。當時進入方舟，藉著水得救的不多，只有八個人。

【和修訂】就是那些從前在挪亞預備方舟、神容忍等待的時候不信從的人。當時進入方舟，借著水得救的不多，只有八個人。

【新譯本】他們就是挪亞建造方舟的日子、神容忍等待的時候，那些不順從的人。當時進入方舟、借著水得救的人不多，只有八個。

【呂振中】對從前在挪亞的日子那些硬心不信的、宣傳。當時樓船正建備著，神的恒忍還切候著，進入樓船的並不多，只是八個人，由水得了救度。

【思高本】這些靈魂從前在諾厄建造方舟的時日，天主耐心等待之時，原是不信的人；當時賴方舟經過水而得救的不多，只有八個生靈。

【牧靈本】這些人就是從前諾厄建方舟時，天主耐心等待卻拒不信從的人。那時只有八個人從洪水裡逃生出來。

【現代本】這些靈不信從神——就是在挪亞造方舟時神耐心等待著的靈。當時進入方舟的人不多，只有八個人，他們從水裡獲救；

【當代版】就是從前在挪亞時代不肯相信的人。雖然神一直耐心等待他們回心轉意，但可惜挪亞造好方舟的時候，那次得進入方舟，借著水得救的，只有八個人。

【KJV】Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

【NIV】who disobeyed long ago when God waited patiently in the days of Noah while the ark was being built. In it only a few people, eight in all, were saved through water,

【BBE】Who, in the days of Noah, went against God's orders; but God in his mercy kept back the punishment, while Noah got ready the ark, in which a small number, that is to say eight persons, got salvation through water:

【ASV】that aforesaid were disobedient, when the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved through water:

21【和合本】這水所表明的洗禮，現在藉著耶穌基督復活也拯救你們；這洗禮本不在乎除掉肉體的污

穢，只求在神面前有無虧的良心。

【和修訂】這水所預表的洗禮，現在借著耶穌基督的復活拯救你們，不是除掉肉體的污穢，而是向神懇求有無虧的良心。

【新譯本】這水預表的洗禮，現在也拯救你們：不是除去肉體的污穢，而是借著耶穌基督的復活，向神許願常存純潔的良心。

【呂振中】這水所豫表的、洗禮之水、如今也拯救你們：並不是肉身之除掉垢汙，乃是純善的良知對神之誓約，藉著耶穌基督之復活。

【思高本】這水所預表的聖洗，如今賴耶穌基督的復活拯救了你們，並不是滌除肉體的污穢，而是向天主要求一純潔的良心。

【牧靈本】此水所預兆的“洗禮”如今來拯救你們了。這洗禮並不是清洗不潔的身體，而是借耶穌基督的復活向天主請求給我們純潔的良心。

【現代本】這水就是預表洗禮。這洗禮現在拯救了你們，不是洗滌你們身體的污垢，而是以清白的良心向神許願；這洗禮藉著耶穌基督的復活拯救了你們。

【當代版】這水所代表的洗禮，現在借著基督的復活也拯救了你們。這洗禮並非為了除掉肉體的污穢，而只求在神面前有一個清潔的良心。

【KJV】The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

【NIV】and this water symbolizes baptism that now saves you also--not the removal of dirt from the body but the pledge of a good conscience toward God. It saves you by the resurrection of Jesus Christ,

【BBE】And baptism, of which this is an image, now gives you salvation, not by washing clean the flesh, but by making you free from the sense of sin before God, through the coming again of Jesus Christ from the dead;

【ASV】which also after a true likeness doth now save you, even baptism, not the putting away of the filth of the flesh, but the interrogation of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;

22【和合本】耶穌已經進入天堂，在神的右邊；眾天使和有權柄的，並有能力的，都服從了他。

【和修訂】耶穌已經到天上去，在神的右邊，眾天使、有權柄的、有權能的都服從了他。

【新譯本】基督已進到天上，在神右邊，眾天使、有權勢的、有能力的，都服從了他。

【呂振中】耶穌基督已經往天上去，現今在神的右邊，眾天使、眾‘掌權’眾‘有能力’的靈、都已順服於他了。

【思高本】至於耶穌基督，他升了天，坐在天主的右邊，眾天使、掌權者和異能者都屈伏在他權下。

【牧靈本】基督已經升天，坐在天主的右邊，眾天使和具有權威者都屈服於他。

【現代本】耶穌基督已經到天上去，如今在神右邊，統轄所有的天使和天界的執政者和掌權者。

【當代版】基督已經往天上去，坐在神的右邊，所有的天使，掌大權的，有勢力的，都要服從祂。

【KJV】Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

**【NIV】** who has gone into heaven and is at God's right hand--with angels, authorities and powers in submission to him.

**【BBE】** Who has gone into heaven, and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been put under his rule.

**【ASV】** who is one the right hand of God, having gone into heaven; angels and authorities and powers being made subject unto him.